

Самофалова Марина Владимировна

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ КОЛИЧЕСТВА С ПОЗИЦИИ ТОЧНОГО/НЕТОЧНОГО  
ОЦЕНИВАНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКОВ)**

Данная статья раскрывает содержание понятия "категория количества" и предлагает способ классификации языковых единиц актуализации данной категории в тексте на русском и английском языках. Языковая категория количества является репрезентацией мыслительной категории количества, которая представляет собой оценивание окружающего мира с позиции "точности и неточности". Этот принцип и лег в основу данной классификации, которая делит все средства выражения категории количества на точное оценивание с помощью средств выражения определенного и приблизительного количества и неточное оценивание с помощью средств выражения неопределенного количества.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 170-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

12. **Mass Effect.** Manual de juego. BioWare corp., 2007. 33 p.  
 13. **Tomb rider: el ángel de la oscuridad.** Manual de juego. Eidos Intertainnet limited, 2003. 24 p.  
 14. **World of Warcraft.** Manual de juego. Blizzard Intertainment Inc, 2010. 25 p.

**SOME STRUCTURAL-MEANINGFUL AND LINGUOSTYLISTIC PECULIARITIES  
 OF GAME-INSTRUCTIONS TEXTS FROM THE POSITION OF DISCURSIVE ANALYSIS  
 (BY THE MATERIAL OF THE SPANISH LANGUAGE)**

**Samoilova Elena Olegovna**

Sviontkovskaya Svetlana Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Pyatigorsk State Linguistic University

blu\_sky\_angel@mail.ru; svio-svetlana@yandex.ru

The article describes the text features of the Spanish game-instructions, explores their basic parameters and characteristics from the position of discursive analysis. Game-instructions texts are little-studied linguistic phenomenon; they differ from most domestic instructions, since they contain components of scientific-technical, directory, advertising and everyday conversational discourse. The article also examines the relation of cognitive and operational information, studies the peculiarities of using paralinguistic means.

*Key words and phrases:* computer games; virtual world; game discourse; instruction; text; polydiscursivity.

УДК 81'23

*Данная статья раскрывает содержание понятия «категория количества» и предлагает способ классификации языковых единиц актуализации данной категории в тексте на русском и английском языках. Языковая категория количества является репрезентацией мыслительной категории количества, которая представляет собой оценивание окружающего мира с позиции «точности и неточности». Этот принцип и лег в основу данной классификации, которая делит все средства выражения категории количества на точное оценивание с помощью средств выражения определенного и приблизительного количества и неточное оценивание с помощью средств выражения неопределенного количества.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая категория количества; классификация; количественное оценивание действительности.

**Самофалова Марина Владимировна**, к. филол. н.

Южный федеральный университет

ignatova.marina@inbox.ru

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ КОЛИЧЕСТВА  
 С ПОЗИЦИИ ТОЧНОГО/НЕТОЧНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ  
 (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Языковая категория количества выступает средством выражения универсально-мыслительной категории количества, которая отражает субъективное оценивание всего разнообразия окружающего мира с позиции «точности-неточности». Все многообразие характеристик реальности с позиции количества обуславливает широкую репрезентацию количества в различных языках. Поэтому средства выражения категории количества очень разнообразны, и их систематизация довольно затруднительна.

Чтобы решить данную задачу, мы проанализируем категорию количества в двух планах: с позиции точного оценивания действительности и с позиции неточного оценивания действительности. Точное оценивание актуализируется с помощью единиц категории определенного и приблизительного количества, которые, с одной стороны, выражают количество точно, а с другой, – передают субъективное видение этих категорий индивидуумом. Неточное оценивание актуализируется неопределенным количеством. Эта категория выражает количество, опираясь не на определенную действительность, а на образное и субъективное восприятие мира.

Категория количества может быть выражена на морфологическом, словообразовательном, лексическом и синтаксическом уровнях [8, с. 78]. Категория количества не равна грамматической категории числа, т.к. единственное и множественное число существительных, местоимений и глаголов, например, выражает только чистую идею количества и не несет в себе количественного оценивания действительности [7, с. 136].

Есть также группа так называемых неизменяемых существительных, которая представляет собой определенную трудность в определении числа. Эти существительные не в состоянии дать характеристику предметов с позиции количества самостоятельно [3, с. 70]. Так, например, в русском языке количественную информацию о предмете можно получить с помощью числовых форм согласуемых или связанных с этим существительным слов. К этой группе также относятся существительные, которые употребляются только во множественном числе и не могут дать точную количественную характеристику окружающей действительности. Сюда относятся такие слова как очки, часы, шорты, штаны и т.д., только в сочетании с уточняющими словами они могут дать представление о количестве данных предметов [5].

К плану точного оценивания действительности относятся единицы определенного количества, а именно:

- количественные и порядковые числительные в единственном и множественном числе; существительные со значением количества (пара, тройка, десяток, дюжина, *couple* (пара), *dozen* (дюжина), *fortnight* (двухнедельный срок) и т.д.);
- наречия со значением количества (вдвое, вдвойне, *twice* (дважды), *double* (вдвое) и т.д.);
- местоимения (указательные, собирательные, отрицательные); прилагательные с определенно-количественным значением (пятитысячeverстный, сотый, тысячный и т.д.) и их словосочетания, так называемые счетные словосочетания.

1. *But it was checked and in the end only seven thousand died of it in the army* [9, p. 60].

Но ей не дали распространиться, и в армии за все время умерло от нее только семь тысяч [6, с. 61].

2. *She had an impression that every second was vital for him* [9, p. 94].

Чувствовалось, что он считает каждую секунду [6, с. 95].

3. *In the late summer of that year we lived in a house in a village that looked across the river and the plain to the mountains* [9, p. 43].

В тот год поздним летом мы стояли в деревне, в домике, откуда видны были река и равнина, а за ними горы [6, с. 43].

4. *He poured two glasses and we touched them, first fingers extended* [9, p. 547].

Он налил два стакана, и мы чокнулись, оставив указательные пальцы [6, с. 54].

Наиболее типичной структурой сочетаний точного оценивания действительности является структура, где идея количества выражена количественным или порядковым числительным. Такие структуры называются «счетное словосочетание» [1, с. 43; 2, с. 68; 4, с. 59; 7, с. 136].

Это счетное словосочетание несет в себе идею как количества, так и качества, т.к. мы называем то, что мы считаем. Эти словосочетания являются оценочными, здесь количество передается точно, т.е. говорящий оценивает количество с позиции «точности».

Мы перечислили единицы определенного количества. Теперь рассмотрим единицы, которые передают количество приблизительно. Особенностью приблизительности является обозначение количества с начальной точкой отсчета: с 1941 года; с конечной точкой отсчета: до мая 1945 года; с указанием на промежуток: 12-14 км на восток – и с указанием на середину отсчета: ей было около 40 лет.

5. *Now the fighting was in the next mountains beyond and was not a mile away* [9, p. 103].

Теперь бои шли в ближних горах, меньше чем за милю от нас [6, с. 103].

6. *Since the end of fifteen, I started when he did* [9, p. 109].

С конца пятнадцатого года, я пошла тогда же, когда и он [6, с. 109].

7. *But the Italians had crossed and spread out a little way on the far side to hold about a mile and a half on the Austrian side of the river* [9, p. 213].

Но итальянцы перешли реку и продвинулись по берегу в обе стороны, так что теперь они удерживали на австрийском берегу реки полосу мили в полторы [6, с. 214].

Теперь рассмотрим единицы неточного оценивания действительности. К ним относятся лексемы неопределенного количества. Это самая многочисленная и разнообразная группа, которую можно разделить на три подгруппы:

1. Неопределенно-количественные единицы, которые могут быть противопоставлены определенному количеству. Сюда относятся:

- существительные с количественным значением (множество, количество, *number* (количество), *a lot of*, *lots*, *numeracy* (множество)) и их сочетание с существительным;
  - прилагательные с количественным значением и словосочетания прилагательное + существительное.
2. Собирательные существительные и словосочетания, состоящие из существительного + собирательно-го существительного.

3. Эмоционально-экспрессивные словосочетания типа «море улыбок», «океан радости», «бездна бумаг», «листопад документов». Эти слова несут в себе явную стилистическую окраску и скорее создают некий образ количества, чем определяют число объектов.

8. *There were many orchards of fruit trees and beyond the plain the mountains were brown and bare* [9, p. 113].

Равнина была плодородна, на ней было много фруктовых садов, а горы за равниной были бурые и голые [6, с. 112].

9. *There are a few real wounded* [9, p. 35].

Есть несколько настоящих раненых [6, с. 35].

10. *...and the long avenue of trees that led to the square...* [9, p. 243].

...и двойной ряд деревьев вдоль улицы, ведущей на площадь... [6, с. 244].

Мы рассмотрели средства актуализации категории количества с позиции точного/неточного оценивания действительности на примере английского и русского языков. Категория точного оценивания действительности может быть выражена языковыми единицами определенного и приблизительного количества. Категория неточного оценивания актуализируется единицами неопределенного количества, которые зачастую несут в себе стилистическую окраску.

## Список литературы

1. **Виноградов В. В.** Русский язык // Виноградов В. В. Грамматическое учение о слове. М.: Высшая школа, 1986. С. 41-49.
2. **Лукин М. Ф.** К вопросу о частеречном объекте числительных // Филологические науки. 2000. № 4. С. 65-72.
3. **Милославский И. Г.** Культура речи и русская грамматика. М.: Ступени, 2002. 158 с.
4. **Попова Е. В.** К вопросу о сочетаемости существительного с метафорическим значением неопределенного множества // Языковые единицы (семантика, грамматика, функции) / под ред. Л. Д. Чесноковой. Ростов-на-Дону: ГЕФЕСТ, 1998. С. 59-63.
5. **Телегина Е. В.** Развитие категории количества в языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12: в 2-х ч. Ч. 1. С. 197-200.
6. **Хэмингуэй Э.** Прощай оружие: роман / пер. с англ. Е. Калашниковой. Волгоград: Нижн.-Волж. кн. изд-во, 1987. 269 с.
7. **Чеснокова Л. Д.** Имя числительное в современном русском языке. Семантика. Грамматика. Функции. Ростов-на-Дону: ГЕФЕСТ, 1997. 292 с.
8. **Чеснокова Л. Д.** Категория количества и способы ее выражения в современном русском языке. Таганрог: Изд-во Таганрогского пед. ин-та, 1992. 168 с.
9. **Hemingway E.** Farewell to Arms. L.: Cox & Wyman Ltd., 1975. 256 p.

**MEANS OF EXPRESSING THE CATEGORY OF AMOUNT FROM THE POSITION  
OF ACCURATE/INACCURATE ASSESSMENT OF REALITY (BY THE MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH)**

**Samofalova Marina Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
Southern Federal University  
*ignatova.marina@inbox.ru*

This article reveals the content of the notion "the category of amount" and proposes a method of the classification of linguistic units actualizing this category in the texts in the Russian and English languages. Language category of amount is the representation of the mental category of amount, which is the assessment of the world from the positions of "accuracy and inaccuracy". This principle forms the basis of this classification, which divides all the means expressing the category of amount into the accurate assessment with the help of means expressing a certain or approximate amount and inaccurate assessment with the help of means expressing an indefinite quantity.

*Key words and phrases:* language category of amount; classification; quantitative assessment of reality.

УДК 81-26(347.78.034)

*Статья раскрывает особенности перевода творческих новообразований – окказионализмов с немецкого языка на русский. Предпринята попытка анализа приемов перевода, применяемых при интерпретации оригинального текста на язык перевода, и выявления целей их использования. Основное внимание автор акцентирует на переводческой транслитерации и калькировании, которые переводчик использует, как правило, в целях сохранения авторского замысла и стилистической яркости образов в политических текстах. Для полного понимания значения немецких окказионализмов приводится их контекстуальное окружение как в языке оригинала, так и в его переводе.*

*Ключевые слова и фразы:* окказионализм; новообразование; лексический прием перевода; переводческая транслитерация; калькирование; контекст; интерпретация.

**Симутова Ольга Петровна**, к. филол. н., доцент  
Оренбургский государственный университет  
*simutova-o@rambler.ru*

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ  
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В современном языке постоянно происходят изменения, связанные с динамикой развития науки и человека, которые, как правило, проявляются в творческом подходе к языку и в появлении новых неожиданных лексических единиц. Авторское словообразование всегда привлекало исследователей языка, в особенности изучение приемов перевода творческих новообразований – окказиональных слов.

По мнению Е. В. Поздеевой, окказиональные слова представляют собой создание нового значения и новой формы, и это, несомненно, ведет к определённым сложностям при их переводе. Значение окказионального слова есть некая комбинация содержательных ассоциаций. Новый смысл заключен в форму, новую для данного языка [4].

Передача авторских новообразований во многом зависит от особенностей и потенциалов словообразовательных систем языков перевода. Очевидно, что при трансляции подобных единиц необходимо следовать словообразовательной модели окказионализма текста оригинала, что не всегда возможно из-за различий в языковых системах словообразования. Вследствие этого семантические, звуковые, стилистические оттенки окказиональных новообразований во многих случаях остаются частично либо полностью непереводаемыми [6].